Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE Zastępów będzie ich osłaniał, pochłoną i pokonają procarzy, i wypiją – zapłoną jak (po) winie i będą pełni jak czasza, jak narożniki ołtarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów będzie ich osłaniał, pochłoną oni i pokonają procarzy! Spiją [radość] — i zapłoną nią jak po winie, będą jej pełni jak czasza, jak narożniki ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów będzie ochraniać swój lud; pochłoną i przemogą kamienie z procy, będą pić i krzyczeć jak od wina; i napełnią się jak czasza i jak rogi ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zastępów ochraniać będzie lud swój, aby podbiwszy sobie kamienie z procy, jedli i pili wykrzykając jako od wina; i napełnią, jako miednice, tak i rogi ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE zastępów zaszczyci je i pożerać będą, i podbiją kamieńmi proce, a pijąc upiją się jako winem i napełnią się jako czasze i jako rogi ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Zastępów będzie ich osłaniał, zniszczą i zdepczą kamienie z proc, i krew będą pili jak wino, i będą jej pełni jak czara, jak rogi ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan Zastępów będzie ich osłaniał, zwyciężą i podepczą procarzy, będą pić ich krew jak wino i będą jej pełni jak czasza ofiarna, jak narożniki ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów ich ochroni, zniszczą i zdepczą kamienie z procy, będą pili krew jak wino i napełnią się jak misa, jak rogi ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów osłoni ich. Zniszczą i skruszą kamienie z proc. Nasycą się krwią swych wrogów i szaleć będą jak opici winem, napełnieni nią jak czasza ofiarna, jak rogi ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów będzie im ochroną; zwycięsko deptać będą po kamieniach wyrzuconych z procy, będą pili krew jak wino i nasycą się nią - jak czara ofiarna, jak rogi ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Вседержитель їх охоронить, і їх знищать і їх засиплять камінням з пращі і випють їх як вино і наповнять жертівник як посудини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Zastępów ich osłoni; pochłoną i pokonają z proc kamienie; będą pili, szumiąc jak od wina i napełnią się jak czasze ofiarne, jak narożniki ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów będzie ich bronił, a oni pochłoną i przemogą kamienie z procy. I będą pić – z radosnym gwarem – jak gdyby było wino; i napełnią się jak czasza, jak narożniki ołtarza. |

1. 1) jak czasza (...) ołtarza : wg G: jak czasze ołtarza. [↑](#footnote-ref-2)